

PC 2111  
. R47  
1921



PC 2111

.R47

1921

Copy 1

*Howard M. Robert*  
SMITH COLLEGE

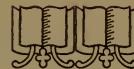
Department of French Language and Literature

COURSE 13

Exercises based on Anatole France's

# LE CRIME DE SYLVESTRE BONNARD

Ed. by Wright & Young (Henry Holt & Co.)



Price 40 cents

Copyright 1921  
By Osmond T. Robert

© CL A 654203

JAN 11 '22

PC 2111  
RA 7  
1921

I

(1) Préparation: (pp. 1 à 5, 1.20)

(2) Expliquez par définitions les expressions suivantes: (N. B. un synonyme est une définition).

- |                                  |                                      |
|----------------------------------|--------------------------------------|
| (a) table volante                | (g) un homonculus                    |
| (b) à la tête des chenets        | (h) une bouilloire                   |
| (c) les vils rongeurs            | (i) laisser à désirer (p. 3, 1. I.). |
| (d) un modique pécule            | (k) les oreilles de la toilette      |
| (e) la paléographie              | (l) blessé (p. 3, 1.15)              |
| (f) faire la place, (p. 3, 1.21) |                                      |

(3a) Etudiez le tableau ci-dessous des dérivés et composés de *chausse*

noms	adjectifs	adverbes	verbes
la chausse	chaussé		chausser
la chaussure	chaussé		se chausser se déchausser se rechausser

(3b) Complétez le tableau suivant:

la blessure	s'adosser
	vivement

vivement

pâlir

(4) Substitutions: (30 phrases, p 2, 1, II)

pareil à (au)	le chant d'une bouilloire
semblable à (au)	
un bruit	qui ressemble à (au)
une voix	qui rappelle
	comme

(4b) (16 phrases)

semblable à	
un homme qui fait songer à	un écureuil blessé (3, 14)
un chat qui ressemble à	un guerrier tartare
qui rappelle	

(5) Traduire en Français:

(a) Hamilcar the cat possessed (2, 4-5) the aspect of a Tartar warrior and the gracefulness of an oriental woman.

(b) Coccoz was as pale as a dead man (un mort) and as quick as a squirrel. (2, 4-5, 3, 13 & ex. 2)

(c) Sir, said the cat, you talk nonsense, but our maid never utters words which are not full of meaning.

(d) I represent the most important publishing firms of the capital.

(e) Permit me to offer you either this historical work or the "Interpreter of Dreams," a most complete and most interesting book and cheap: one franc, twenty five centimes. (2, 19)

(f) All your books, my poor little commercial traveller, are unsatisfactory. (3, 1)

(g) As for the story of Heloise and Abeillard, you may offer it to the maid, I am not the least interested in love stories. (4, 13)

(h) Poor Coccoz, if all book lovers are like *Sylvestre Bonnard* you are likely to keep your cheap wares a long time. (4, 5)

## II

(1) Préparer p. 5, 1.21, à p. 10, 1.9

(2) Définitions:

Journal, édredon, crevé, en rigoles, une "hypervoisine," une crochetée (comparez: une bouchée, une poignée, une assiettée, une nichée, etc. etc.)

(3) Trouvez dans le texte les synonymes des expressions en italiques:

- (a) *Je ne m'imagine pas* que mon édredon est un diable.
- (b) La toilette verte *disparut* dans l'ombre du corridor.
- (c) *D'où venez-vous si soudainement?*
- (d) *Elle manque absolument des qualités qu'il faut à une mère.*
- (e) S'il revient, *mettez le poliment dehors.*
- (f) *Mon opinion d'elle est qu'elle ne vaut pas grand' chose.*
- (g) *Vous imaginez-vous, par hasard, que vous êtes savante?*

(4) Mettez par écrit tous les verbes de la leçon qui marquent le progrès des événements (c.-à-d) les verbes au passé défini.

Ex. Je ne poussai pas plus loin mon entretien;

J'appelai ma gouvernante;

Je lui dis:

(5) Comparez le paragraphe suivant à 6, 23 à 28. Remarquez qu'en passant du style indirect au style direct, les verbes subissent certains changements de temps.

Faites un tableau montrant ces changements de temps;

Ex. STYLE INDIRECT	STYLE DIRECT
j'avais lorgné (pl-q-parf.)	j'ai lorgné (passé indef.)

Je le rappelai et lui dis: "*Jai lorgné du coin de l'œil l'Histoire d'Estelle et de Némorin dont vous possédez un exemplaire:j'aime beaucoup les bergers et les bergères et j'achèterai volontiers, à un prix raisonnable, l'histoire de ces deux parfaits amants."*"

(5b) Mettez dans le style indirect 7, 11 à 23 (charité)

(6) Traduisez idiomatiquement en Anglais les phrases suivantes:

Je ne prends pas mon édredon pour un diable.

Ses traits prirent une telle expression de souffrance que je regrettai de l'avoir raillé.

Ils avaient bien besoin d'avoir un enfant!

Elle m'a tout l'air d'une propre à rien.

D'où qu'ils viennent, ils sont malheureux.

(7) Traduction en Français:

Thérèse thought that Coccoz was a visitor and introduced him into the study.

No one ever (jamais) took Thérèse for a scholar.

His face showed so much suffering that Bonnard regretted his mocking words, but when B. bought the book, C'z face showed so much joy that even Thérèse smiled.

What business have you to buy books when you have thousands upon thousands of them; you are likely (1. ex. 5) to go mad (p. 6, 14) with all those books.

Why in the world should she have silk dresses? (p. 7, 29 & 6, 9)

What sense is there in my having an Interpreter of Dreams? I never have time to dream either asleep or awake. (7, 29, & 6, 9)

Hamilcar, my opinion of you is that you are a good for nothing fellow.

(8) Complétez les phrases suivantes d'après le modèle de:

"D'où qu'ils viennent, ils sont malheureux"

d'où que vous	(venir)	vous êtes le bien venu
où que vous	(aller)	vous serez pauvre
où qu'ils	(aller)	je les accompagnerai de mes vœux
quoique l'on	(dire)	Thérèse n'était pas méchante
quoiqu'ils	(faire)	ils méritent notre pitié
quoique vous	(penser)	Mme Coccoz n'est pas une propre à rien

(9) Justifiez, en citant le texte, les remarques suivantes au sujet de Thérèse:

(a) Thérèse était pieuse,

(b) bonne ménagère, énergique,

(c) quelquefois très ironique,

(d) d'une conduite irréprochable, mais dure envers ses semblables.

### III

(1) Préparer p. 10 "Ayant pris ces arrangements . . . jusqu'à p. 16 ". . . une généalogie princière."

(2) Conjuguez:

Coccoz est parti à mon insu, c'est à dire sans que je le sache.

afin qu'(il) vous épargne  
Thérèse épargnez le, (les, moi, nous) si vous voulez qu'(il) vous épargne  
et (il) vous épargnera

(3) Transposition:

Mettez au passé défini 14, 10-25; "Je m'arrêtai et m'effaçai contre la rampe . . . ."

(4) Traduire en Anglais: 13, 10 à 25, en ayant soin de marquer, dans la traduction, la valeur des temps.

(5) Traduisez en Français:

(a) I had proof positive of the existence of the MS.

(b) I would face the burning climate of Central Africa to fetch that document away if I knew that it was there.

(c) Perhaps some jealous bibliomaniac keeps it locked up in a cupboard.

(d) I shudder at the thought that some ignorant housekeeper may have torn up its pages to cover her pickle jars.

## IV

(1) Préparation: p. 16 à p. 24 (des jouets nouveaux)

(2) Explications (définitions ou synonymes)

au gré des sages (16)	jamais de la vie! (21)
<i>l'économie</i> de mon intelligence	une margoton ainsifielée (21)
le manuscrit <i>me manque</i> (17)	une honte indicible (21)
un cheval à bascule	de son vivant (21)
des chapons à l'ail (19)	pousser sa promenade sur l'avenue
sens dessus dessous (19)	des loques (23)
il me <i>gorgea</i> de gâteaux (20)	

(3) Questionnaire: (imparfait et plus-que-parfait)

(a) Comment Sylvestre Bonnard avait-il passé l'hiver?

(b) Pourquoi se disait-il moins heureux qu'un pauvre?

(c) Quel avait été l'objet de son premier amour?

(d) Comment en avait-il été guéri?

(e) Qu'est-ce qui lui avait rappelé cette première passion?

(f) Quelle nouvelle "poupée" était venue troubler son repos?

(4) Préparez cinq questions sur le texte que vous poserez à votre professeur ou à une de vos condisciples.

## V

- (1) Préparer p. 24 à p. 31 (Eh bien! j'irai en Sicile!)
- (2) Explications (définitions ou synonymes)
- |                                       |                                  |
|---------------------------------------|----------------------------------|
| <i>le terme de la vie</i> (25)        | cela va à votre mine (28)        |
| le dallage (25)                       | cette robe vous va               |
| poser une pierre <i>de champ</i> (25) | cela me va!                      |
| un suisse (26)                        | descendre l'escalier quatre à    |
| un Suisse                             | quatre (29)                      |
| un rat d'église (26)                  | être en proie à une passion (30) |
- (3) Questionnaire: (Répondre à chaque question par une phrase contenant un passé défini et un plus-que-parfait).
- (a) Pourquoi Sylvestre Bonnard se rendit-il à St. Germain des Prés?
- (b) Qu'est-ce qu'il y trouva?
  - (c) Que lui montra l'architecte?
  - (d) Qu'est ce qu'il put lire sur la pierre?
  - (e) Pourquoi le suisse s'approcha-t-il de lui?
  - (f) Qu'écrivit S-B, le 20 août 1859, de ses émotions de jeunesse?
  - (g) Pourquoi, ce même jour, Hamilcar regarda-t-il son maître d'un air de reproche?
  - (h) Pourquoi Thérèse courut-elle après S-B dans l'escalier?
  - (i) Pourquoi, le 10 octobre, S-B fit-il un long discours à Hamilcar?
- (4) Préparez cinq questions sur le texte de la leçon.

## VI

- (1) Révision.
- manquer *de* (to lack; to be lacking in, etc.) *le pauvre manque de tout.*
- manquer à (to be longed for, to be missed, to fail, etc.) *vous me manquez; le manuscrit manquait à S-B.*
- il manque (impers.) quelquechose à quelqu'un (to have lost, to be short of, etc.); *il manquait à S-B la force d'oublier sa nouvelle poupee.*

Substitutions: (N. B. arriver à faire cet exercice en 90 secondes)

- (a) (24)
- |      |              |                             |
|------|--------------|-----------------------------|
| je   |              |                             |
| tu   | (manquer) de | pain, argent, courage, amis |
| il   |              |                             |
| etc. |              |                             |

(b) (24)

le pain	me	
l'argent	te	
le courage	lui	
les amis	nous	manque (manquent)
	vous	
	leur	

(c) (24)

me	manque	du pain
te		de l'argent
il	lui	du courage
	etc.	des amis

(2) Traduction. (à faire d'abord oralement en classe)

Thérèsa was often ironical; she was not lacking in wit (esprit). What she lacked to be perfect was a little Christian charity toward Mme Coccoz. As for young Coccoz, he was in need of nothing thanks to his mother's care.

Sylvestre Bonnard had many qualities; but he lacked the strength to give up (renoncer à) his new doll.

Sylvester, my friend, you say that you are suffering, that you long for that MS of Jean Toutmouillé. Be a man! Remember that beautiful lesson in heroism which your uncle Victor gave you at a time when you needed the assistance of your maid to blow your nose. Do you, at your age, lack the courage which you had then to give up a doll? Remember how you tasted that day the austere but sweet joy of sacrifice!

You miss me you say? then why do you not write to me?

Oh! my dear books, how I miss you during the vacation!

I had learned my lesson, I knew it all, but my memory failed me in class, and now I am five marks short!

(3)

user (to wear out something): S-B *usait ses yeux à déchiffrer des MSS.*

s'user (to wear out): *les yeux, comme les habits, s'usent.*

user de (to show, to practice, a virtue, etc.) S-B *usait de patience avec sa vieille servante.*

se servir de (to make use of): S-B *se servait de lunettes pour travailler.*

servir à (to serve as or to . . ., to be good for): *les reproches de l'oncle Victor servirent à lui donner une leçon d'abnégation.*

servir quelqu'un, (to serve, be useful to, to help (at table), to attend): *Thérèse servait fidèlement son vieux maître, elle le servait à table.*

Mettre le mot qui convient à la place du tiret:

Sylvestre Bonnard était un vieux savant qui — ses yeux sur de vieux textes. Sa servante n'—— pas ses yeux à lire, mais elle —

bien son maître. Quelquefois elle —— paroles un peu rudes en lui addressant des reproches, mais ces reproches ne —— à rien, car il n'y prêtait aucune attention. Il —— de patience envers elle, mais elle n' —— guère de charité envers Mme Coccoz.

Les reproches que lui firent son oncle, —— donner au jeune Sylvestre une leçon de fierté qu'il n'oublia jamais. Cet oncle Victor était un gallant homme; il portait toujours à sa boutonnière une rose dont il —— pour prouver aux demoiselles de magasin qu'il les admirait. Le père de Sylvestre invitait souvent l'oncle Victor à moins caresser les flacons d'eau de vie; mais cela ne —— rien; il but comme un sonneur jusqu'au terme de sa vie. On ne —— pas de l'étrange épitaphe qu'il avait préparée; on —— discréption (se montra plus discret) en cette occasion.

Sylvestre Bonnard —— son mouchoir pour essuyer la poussière qui souillait la dalle de J. T. Ce brave savant —— souvent de citations latines pour traduire sa pensée.

(4) Mettre à la troisième personne p. 20, 1.7, à p. 21, 1.2.

Le capitaine *le gorgea* . . . il *lui* parla . . . . grandes jambes.

(5) Traduction. Buy a love story for your maid! (21) Never! She has no use for it. You ought to make proof of more discretion my nephew! Ask me to buy her a gingerbread soldier or a cookery book, and I will spend my last red cent to please you; but what would be the good of a love story to her? Would she serve her master more faithfully? No sir! Love stories suit neither her appearance nor her age.

Her severe looks would put to flight the shades of all the great lovers of history: the Helens, the Julias, the Juliets, the Dorotheas and all the others.

Let her spend her days in the humble duties of housekeeping; let her wear out her fingers in serving her master in his study, at table, and in the kitchen; let her ply the broom and she will in that way be useful, indirectly, to the whole world. But buy her a love story! You are mad, my nephew. Never! Never!!

## VII

Préparer pp. 31 à 39 (sous mes propres fenêtres)

Explications:

de long en large (32); une brassée, cf: une bouchée, une poignée, une nichée; la crânerie; un falot; étaler (33 et 36); la friture; achelandé (34); l'avenir (35); un gaillard; les pampres; dresser l'oreille; le gazouillis (37); un coupe-gorge (38); jouer du couteau.

## Questionnaire:

Quand S-B prit-il la résolution d'aller en Sicile?

Pourquoi hésita-t-il si longtemps à annoncer sa décision à Thérèse?

Quel aveu (confession) fait-il à ce sujet?

De quel ton annonça-t-il à Thérèse son voyage?

Quelle offre avantageuse lui fit-on dès son arrivée à Naples?

Où passa-t-il sa première soirée dans cette ville?

Pourquoi y était-il allé?

Quelle dévouverte pénible fit-il à son propre sujet ce soir là et comment la fit-il?

Quel conseil Horace donnait-il à ses amis?

Quel nom donne-t-on à la philosophie qui inspira ce conseil?

Comment S-B explique-t-il la tristesse qui le saisit au milieu de cette joie universelle?

Caractérisez la voix de Mme Trépof.

## VIII

Préparer pp. 39 à 46 (Girgenti)

Explications:

grelotter; encore (39, 17); hâlé; une trainée; je *dois* trouver (40, 15) picorer; une sangle; une courroie; un chromo; inhabité (45) habité; blême.

Posez (et répondez à) 15 questions sur le texte de la leçon dont 5 auront des réponses à l'imparfait, 5 des réponses contenant un imparfait et un passé défini, et 5 des réponses au plus-que-parfait.

(1) Etudier le tableau suivant:

la résolution	résolu	résolument	résoudre
			résoudre de
			se résoudre à
une raillerie	railleur	railleusement	railler
la volonté	volontaire	volontairement	vouloir
	voulu		
le savoir	su		savoir
le savant	savant	savamment	
le désespoir	desespérant		désespérer de
	désespéré	désespérement	
la sympathie	sympathique		sympathiser avec
l'ennui	ennuyeux		, s'ennuyer
les ennuis			ennuyer
la solidité	solide	solidement	consolider

(1a) Faites entrer chacun des mots ci-dessus dans une phrase basée sur le texte des deux leçons précédentes.

Ex. S-B avait résolu d'aller en Sicile;  
Il avait pris la résolution d'aller en Sicile;  
il s'était résolu à aller en S; Il avait résolu Thérèse à le  
laisser aller en Sicile; Il dit résolument qu'il irait en Sicile; etc.

(2) Substitution (50 phrases)

Cette jeune personne a	je ne sais quoi quelquechose	de	doux grand triste drôle grossier	dans ses manières dans le regard dans la parole dans le visage dans son attitude
------------------------	------------------------------	----	----------------------------------	--

(3) Traduire en Anglais:

un bon dos rond	de longues jambes tordues
un grand nez plat	une petite taille fine
de grands yeux ronds	de petites lèvres serrées
un grand menton carré	une longue main fine
un vieux MS déchiré	une petite langue rouge

(4) Conjuguez au présent, au passé historique (passé défini) et au parfait (passé indéfini)

- (a) Je prends la résolution de  
Je résous de  
Je prends la décision de      partir à l'insu de ma gouvernante  
Je décide de
- (b) Je décide S-B à      partir sans que mes amis le sachent
- (c) Je me résous à      partir malgré mon désir de rester
- (d) (au présent à l'imparfait et au parfait):  
Il ne me reste plus qu'à avertir mes amis et à partir

(5) Lisez et puis écrivez les nombres et les dates suivants: 5214  
(24, 23) 4315, 2145, 1425, 7328, 3732, 276, 721, 451, 381;  
500 hommes, 80 animaux, 305 chevaux;  
30 nov. 1858, 15 jan. 1663, 27 8bre 1920, 1 mars 1515, 31 10bre  
1901, 1 jan. 1921, 21 7bre 1892.

(6) Mettre à la troisième personne et dans le style indirect p. 31 "Ma  
résolution . . ." à p. 32 ". . . invariablement"

(7) Voir p. 40 "J'étais arrivé . . . ." Recopiez ce paragraphe en  
supposant que S-B, au lieu d'avoir déjà fait ce voyage en Sicile, vient  
d'arriver et se propose de le faire.

"Je viens d'arriver en Sicile."

(8) Traduction:

S. B. was a very great scholar, but he lacked the courage to resist the sarcasms, the tears and the loud voice of his housekeeper. In a word, he was afraid of her: he confesses it in his journal. Heaven knows that it was not without reason for when Thérèse wanted something, she spared neither voice, gestures, nor tears to obtain it.

One day, however, when Thérèse was stooping down in front of the fireplace, S. B. made up his mind to speak. Seen from behind (42,23) Thérèse did not seem at all terrible; that circumstance may explain Bonnard's swaggering tone. "By the way, Thérèse, said he: I am going to Sicily"—"Very well, sir" answered Thérèse without a trace of emotion "but be back by six o'clock; the dinner we have for to-night can't wait."

X

(1) Préparer de la page 47 à la page 60 (âme de mésange)

(2) Sur le modèle de la question: "Par quels travaux la princesse Trépof a-t-elle acquis cette vérité?" (p. 48) préparez cinq questions sur le texte de la leçon.

(3) Traduire très exactment en Anglais les expressions suivantes:

Je m'arrangeai de mon mieux, (47)

Il ne faut jurer de rien,

Trois heures durant,

Tant j'y découvre d'innocence,

Il me traita d'Excellence (49, 7),

procéder (49, 9)

Ce n'est pas sans une cruelle angoisse etc. (50)

Vous m'avez dit posséder etc., (50)

Sur votre foi (52, 8),

Quelle cité que la nôtre! (53)

Ce portrait ne me rend pas cet ancien philosophe plus agréable (55, 8)

Acheter quelquechose sur place (55),

Gourmet, gourmand (56, 12),

Aller le nez au vent (56, 29),

Présenter un air de famille (57, 7),

Un exemplaire (57, 14),

Criades de couleur, de couleurs criardes (58, 20),

Mis aux enchères à l'hôtel de Ventes (59, 3, 4),

Quelquechose qu'il faut taire (59, 17),

Elle a une âme de mésange (60, 18).

XI

(1) Préparer de la page 60 à la page 73 ( . . . qu'il possède pleinement)

(2) Questionnaire: (Répondez aux questions suivantes aussi directement que possible, sans nécessairement répéter les questions).

(1) Expliquoz comment Polizzi découvrait des chefs-d'oeuvre là où les savants ne trouvaient rien (53).

(2) Comment le miracle de la restauration des miniatures après 1824 s'était-il opéré? (58)

(3) Décrivez la mise de la revendeuse qui acheta l'antiphonaire (61)

(4) A combien le MS fut-il vendu?

(5) Qu'est ce qui "fendit le crâne" de S-B?

(6) Pourquoi S-B resta-t-il dans la salle des Ventes jusqu'à la fin de la séance?

(7) Polizzi l'avait traté d'Excellence: De quoi traita-t-il sa gouvernante? (65 & 67)

(8) Pourquoi se fâcha-t-il contre Thérèse quand elle revint de chez la concierge?

(9) S-B avait dit de Mme Trépof qu'elle avait des idées de chatte et une âme de mésange: Quand changea-t-il d'opinion à son égard et pourquoi?

(10) A quoi pensait-il sur la route de Melun à Lusance?

(11) Qu'est ce qui lui suggéra ces pensées?

(3) Sur le modèle des questions 2, 4-6, ci-dessus, préparez six questions sur le texte de la leçon. (Comment? Pourquoi? . . . .)

## XII

(1) Complétez le tableau suivant:

la tendresse

attendrissant

briller (47, 12)

pensant

penser

penser à, penser de  
assurer, rassurer

la sûreté

la dot (48, 6)

le domaine

inachevé (49, 18)

un ornement (55, 1)

une trouvaille (55, 10)

sensible

court (58, 10)

le courage (61, 17)

l'animation (61, 23)

la réflexion

la brouille

la lourdeur (67, 8)

(2) Remplacez les pronoms *en*, *y* ou *le* par le mot ou la clause qu'ils représentent dans les phrases indiquées ci-dessous:

47, 5, 17	54, 13, 14
48, 17	58, 26, 27
49, 2	67, 28
49, 19	74, 4

(2a) Remplacez les mots soulignés par des pronoms:

Ex. Il y avait plusieurs *tableaux de maître* chez Polizzi jeune;

Il y *en* avait plusieurs.

S-B avait chez lui *deux vases de Sèvres*;

*Il en* avait deux chez lui.

L'emploi du *pronome* n'est pas très difficile.

Il découvrit *en cette ardeur* de l'innocence enfantine.

Il vit *chez Polizzi* plusieurs *tableaux* qui lui paraissaient suspects.

Le tableau aurait pu rester *inachevé* sans grande perte pour l'art.

Je pensais à *cette affaire* quand vous êtes entré.

J'estime les vins *de Sicile*, mais je n'aime pas les antiquaires-marchands de vin *de ce pays*.

Cet homme est un coquin et son fils est *un autre coquin de la même espèce*.

Je ne pouvais pas m'imaginer *ce qu'il voulait*.

Je ne pensais plus à *cette affaire*.

Je ne savais que penser *de cette affaire*.

(3) Conjugaison et substitutions:

(a)	du zèle	servir mes amis
	Je mets de l'énergie	à vaincre mes ennemis
	tu mets etc. de l'entrain	

(b) conjugaisons:

Dieu veuille que je sois un jour aussi savant qu S. B.

Dieu veuille que je meure entouré de mes livres

Plut au ciel que je fusse aussi reconnaissant que Mme Trépof.

Je fais de mon mieux quand on me regarde (présent et futur)

Je possède enfin le MS, il est à moi, à moi pour toujours!

Je rentre chez moi tous les soirs à dix heures.

Je viens d'hériter des biens de mon oncle.

Je n'ai pas hérité des inclinations de mon père.

(4) Traduction:

(a) He promised to do his work to the best of his ability. (47)

(b) For a whole hour (47, 52) Thérèse did not cease talking to the porter's wife; she did not notice what time it was so great was her pleasure in that conversation. (47, 17-18)

(c) Oh that he were still the little lad of 20 years ago!

(d) Trusting in you, I began this work, and now you call me a donkey for having done so!

(e) Call me a magpie, a rook, a tortoise, monsieur, call me anything you like, you'll not make me mistake that Coccoz woman for a saint (67, 1)

(f) I contemplated the statue of Jupiter for two whole hours, (47) so beautiful did it seem to me (47).

(g) "Sell me the MS, my dear sir, and make me happy (55, 8)!" "What! sell you that MS! to *you*! no sir! I will send you a copy of my book if that can give you pleasure (55, 8) but the MS is not mine, it must be put up to auction"—"But you told me that you owned it!"—"I did then, but I don't now!"

(5) Remarquez la construction "C'avait été une vision bien rapide que celle de la jeune veuve" (67, 16, 17) (I only caught sight of the young widow for a very short moment).

Traduisez, en suivant d'aussi près que possible cette construction:

- (a) The visit of your friend was a very short one indeed.
- (b) Learning a foreign language is a very lengthy task (tâche).
- (c) To remember kindnesses is a very rare virtue.
- (d) It was in a terrible voice that S. B. interrupted Thérèse.

### XIII

(1) Préparer pp. 73 à 88.

Passage à lire à haute voix 73, 12 à 74, 30.

(2) Questionnaire:

Où était S. B. quand M. de Gabry lui adressa la parole?

Résumez la conversation de M. de Gabry. "Il parla de . . . ."

Comment expliquez-vous l'extraordinaire originalité de S. B. le soir sur la terrasse? ("sans m'aider daucun texte ancien") (79)

Pour quelles raisons S. B. eut-il tant de peine à déchiffrer le MS., le soir, dans la bibliothèque, après avoir quitté M. de Gabry? (80, 27-29)

Quel fait extraordinairement intéressant relatait la charge qu'il lut ensuite? (81)

Décrivez, en vous inspirant du texte, l'attitude, la personne et le caractère de la fée qui visita S. B. dans la bibliothèque.

Par quels actes montra-t-elle qu'elle était enjouée?

Quelles preuves donna-t-elle de sa propre existence et du néant de S. B.?

(3) Revoir la conjugaison de peindre, boire et voir.

### XIV

(1) Préparer pp. 88 à 101, 16.

(2) Quelles preuves irrécusables S. B. eut-il de l'existence matérielle de la statuette de Jeanne?

Quel conseil donna-t-il à Mme de Gabry au sujet de Jeanne?

Quelles preuves de la probité de Noël Alexandre Mme de Gabry avança-t-elle?

Quel moyen de vivre longtemps Sainte Beuve avait-il découvert?

Pourquoi S. B. fit-il venir au château de Lusance un libraire de ses amis?

- (3) Mettez à la troisième personne: (91, 5-25)

## XV

- (1) Traduire en Anglais (revoir notes, vocabulaire, et notes de classe):

Vous aurez à qui parler (73, 19)

elle vous tiendra tête (73, 22)

Il nous a fait courir une aventure (74, 3)

en être quitte pour la peur

en être quitte pour beaucoup plus que la peur (74, 5)

être mal avec quelqu'un (74, 11)

à l'envi (76, 5)

dans un tour de cadran (76, 23)

La Dame aux trois plis dans le dos (77, 5)

La Dame aux Camélias.

Le jeune homme à la moustache blonde.

Berthe au Grand Pied.

un nez en pied de marmite. (81)

pour être fée on n'en est pas moins femme. (84, 27)

traiter quelqu'un comme une médaille. (85)

traiter quelqu'un de sot.

ne pas distinguer un melon d'une carafe.

Je me suis bien gardé de dire. (85)

ce phénomène ne laissait pas de me surprendre. (93)

sur mes indications précises. (95)

il se trompait lui-même. (95)

... tant c'est peu les vivants à égard de ceux qui ont vécu (96)

- (2) Complétez, puis apprenez le tableau suivant:

bleui	(3)
le bruissement (75)	(1)
le bruit	(4)
agenouillé (75)	(3)
un ombrage (75)	(5)
un seigneur (75)	(2)
assombri (76)	(3)
contraire (76)	(4)
ouvrir (76)	(3)
empoisonneuse (77)	(3)

les bras (77)	(3)
triste (78)	(4)
alourdi (78)	(6)
agrandi (79)	(7)
un sillon (80)	(3)
la trouvaille	(3)
fourmiller	(4)

(3) Synonymes: Trouvez dans le texte des expressions équivalentes aux suivantes:

vos vieux bouquins *sont pour moi pleins de mystère.*  
*elle a perdu son père et sa mère.*  
 Il défendit d'y laisser entrer *qui que ce fût.*  
 notre morde est l'oeuvre *des morts.*  
 je remarque que la chaleur *a un tout autre effet* sur les mouches . . .  
 J'eus la satisfaction *de découvrir et de noter dans ma critique*  
*plusieurs très grande erreurs* dans son édition.  
 Jeanne avait de longues mains *fines.*  
 Quels sont vos sentiments à cet égard? (86)  
 Je vous connais *depuis longtemps* (82)

(4) Remarquez les constructions:

Il déferdit qu'on touchât à rien . . . (74, 22)  
 La Trinité passa sans qu'il revint. (74)  
 Il se peut que j'aie mis des circonstances . . . (89, 1)

Substitutions et conjugaison: (15 temps, 6 minutes).

Je défends	qu'on	(toucher) à rien dans mon étude.
je déferdis		(s'aider) du texte pour répondre aux questions
		(mettre) de l'eau dans mon vin
je me garde de	dire	tout ce que je pense
	donner	tout ce que pourrais
	croire	tout ce qu'on me dit

(5) Faites entrer les expressions suivantes dans des phrases que vous traduirez en anglais:

. . . en homme courtois . . .  
 . . . en honnête homme . . .  
 . . . en une telle conjoncture . . .  
 . . . en pied de marmite . . .  
 . . . en forme de chariot . . .  
 . . . en poivrière . . .

(6) Mettez *celui*, *celle*, *ceux*, *celles*, ou *ce* à la place du tiret:

Ex. Le visage était *celui* d'une femme adulte (82, 24-25)

L'impression qu'elle me faisait était *celle* de la grandeur (83, 12-13)

Je ne connais pas de joies plus tranquilles que — d'un bibliophile.

La raison augmente-t-elle avec l'âge? Il est certain que — qu'en a à 50 ans est très différente de — qu'on a à 18, mais je n'oserais dire qu'elle est plus grande.

C'est une vanité tout à fait innocente que — du vieux savant. — qui sont morts sont bien plus nombreux que — qui s'agitent autout de nous; et ils sent, pas leur influence, bien plus puissants que — qui paraissent gouverner les peuples.

Les fées sont-elles mortes? — qui parut à S-B lui paraissait réelle bien qu'elle ne fût qu'une vaine image suggérée par Mme de Gabry; — qu'il vit en rentrant au chateau avait une existence matérielle et il crut qu'il rêvait.

La conversation de Mme de Gabry paraissait plus intéressante à S-B que — de son mari.

M. de Gabry n'entendait rien à — que disait sa femme, ni à — qui intéressait S. B.

Le Journal des Savants est — auquel S. B. contribua pendant 26 ans. Il espérait être compté parmi — qui avaient révélé à la France ses antiquités littéraires.

(7) Exercice oral. Mettre dans le style indirect 73, 18 à 74, 30 (4 minutes)

(8) Traduire en français:

Your words, sir, convey no meaning whatsoever to me. But I will hold my own against you when you consent to discuss dogs and horses.

I took risks in a financial affair and it cost me much more than mere anxiety. Within twelve hours I lost two thirds of my fortune. To say the truth I know nothing of business (les affaires).

In telling my story, I may have filled in details which were not in the original text, but the owner of the MS had forbidden that any living being should see the text, or even be admitted to his study during his absence. He was to return, like Marlborough, at Easter or at the feast of the Trinity; but the feast of Trinity went by without his returning.

Permit me to call attention to some big mistakes in your edition of that text. It is full of them. I was too wise to tell you before; you were on bad terms with me for I don't know what reason which you kept secret. What do you say to that?

## XVI

(1) Préparer pp. 101 à 113 (vie de Sylvestre Bonnard)

(2) Expliquez par synonymes, descriptions ou exemples. (mais non par des traductions) les termes suivants:

un calembour	for intérieur
un oisillon	radotage
une besace	ménagé (106, 14)

et faites entrer chacun de ces termes dans une question à laquelle vous répondrez.

- (3) Que faisait, entendit et fit, S. B. au Luxembourg le 10 avril?

Contrastez la critique que Gélib fit de Michelet à celle qu'en fit Sylvester Bonnard.

Qu'est ce qui enleva tout à coup à la critique de Gélib toute sa valeur?

La comparaison que fait Sylvestre Bonnard entre lui-même et un vieux chêne vous paraît-elle juste? Justifiez votre réponse.

En deux occasions S. B. changea subitement d'opinion à l'égard de certaines personnes. Rappelez ces occasions, ses jugements et les causes de ces violents revirements chez le vieux savant.

## XVII

- (1) Préparer pp. 113 à 126 (nous nous séparâmes)

- (2) Exercice oral à faire correctement en deux minutes.

Répétez la partie de l'histoire racontée à la page 113 comme si vous l'aviez entendu raconter. "S. B. dit à Mme de G. que de cette mort et de cette naissance *dataient* les relations de sa famille etc. . . . . . inquiéter de leur retour."

## XVIII

- (1) Dérivés. Compléter autant que possible le tableau suivant:

le ciseau

hausser

le feuillet

le radotage

- (3) Composés. Au moyen des préfixes re-, (ré-), dé-, des-, contre-, a-, ad-, par-, pré-, formez autant de composés que vous pourrez des verbes: dire, donner, faire, lier, venir, et donnez un exemple de l'emploi de chacun des composés dans des phrases suggérées autant que possible par vos lectures.

Ex. Prendre, apprendre, rapprendre, désapprendre, reprendre, comprendre.

S. B. *prit* la main de Mme de G. et la baissa.

Il avait *appris* à comprendre un peu de cet univers en jouant dans le jardin de son père.

Il dut *désapprendre* bien des choses qu'on lui avait enseignées à l'école de M. Douloir.

Après avoir accompagné Mme de G. chez elle, il *reprit* le chemin de chez lui en songeant à Clémentine.

(4) Conjugaison (24 phrases, 2 minutes)

être savant, mais je sais bien des choses tout de même.

Je ne me flatte pas de être sans préjugés, mais je suis large d'esprit.

raconter une histoire intéressante, mais ce que je dis est vrai.  
bien chanter, mais je suis musicien.

(5) Etudiez avec soin les phrases négatives suivantes:

*ne t'embarrasse pas* le cerveau de choses inutiles (105, 16)

elle *ne veut pas* me donner ma canne (104, 15)

*n'ayant plus* une motte de terre (114, 5) il prit le globe, etc.

mon père *ne se releva jamais* de cette disgrâce.

La négation peut être exprimée par d'autres formes telles que:

*ne.....rien*                           *ne.....aucun*

*ne.....personne*                   *ne.....que, etc., etc.*

*ne.....ni....ni....*

Mettre le terme négatif qui convient à la place du tiret:

Nous n'avons —— 60 secondes pour faire cet exercice. Ce n'est —— assez. On ne nous donne —— assez de temps pour faire ces exercices! Je ne connais —— qui n'aime S. B. C'est un charmant vieillard qui ne manque—— d'esprit —— de coeur. Il nous raconte, dans cette histoire pourquoi il n'espousa —— Clémentine. Ce n'était —— qu'il ne l'aimât, mais parce que la fatalité ne voulut —— qu'ils se mariassent. Il n'y avait —— raison, apparemment, pour que l'oncle Victor restât ce soir-là après le souper, et il serait certainement parti si "l'enfant de troupe n'avait —— sonné la retraite." Je ne sais —— maintenant pourquoi S. B. eut ce jour là des pressentiments que tous les amoureux connaissent et qui ne peuvent s'expliquer.

(6) Traduire en français:

His father never got over his disgrace. He never worked again from the day that Napoleon burned his report. He hardly ever smiled, and when he did (102, 28; 113, 25) it was only an ironical smile.

Uncle Victor did not boast of being without prejudices . . . or vices. He admired Napoleon, did not despise wine, and was never happy but when he was insulting people who read the royalist *Quotidienne*. He missed no occasion of saying that the Bourbons were a lot of traitors.

(7) Les trois constructions suivantes ont à peu près la même valeur.

(a) *Ayant exprimé* cette judicieuse pensée, le jeune physiologiste alla rejoindre ses amis.

(b) *Quand il eut exprimé* cette judicieuse pensée, le jeune physiologiste alla rejoindre ses amis.

(c) *Après avoir exprimé* cette judicieuse pensée, le jeune physiologiste alla rejoindre ses amis.

Donnez aux phrases suivantes les formes (a), (b), (c), ci-dessus:

Ayant regardé le titre du livre: Tiens, dit-il, tu lis du Michelet!

Après avoir longuement hésité, Thérèse lui donna sa canne.

Ayant raconté son histoire, S. B. baissa la main de Mme de G. et rentra chez lui.

Après avoir terminé son mémoire, mon père le soumit à Napoléon. Quand il l'eut parcouru des yeux, l'empereur jeta le mémoire au fer.

(8) Voir 95, 13 "Mariez-la"

Distinguez entre:

*marier* une jeune fille (la donner en mariage, lui trouver un mari et l'établir)

*épouser* quelqu'un: prendre quelqu'un pour époux (ou épouse)

e. g. *Sylvestre Bonnard n'épousa pas Clémentine quoiqu'il l'aimât*

*se marier avec* quelqu'un: s'unir par le mariage avec quelqu'un.

*se marier*: prendre femme (ou mari).

Mettre le verbe qui convient à la place du tiret.

S. B. ne — jamais car Clémentine qu'il aimait et qu'il aurait voulu — lui fut ravie par la maladresse de son oncle Victor. Clémentine — le fils d'un riche paysan du mon de Allier. La fille de Clémentine — un monsieur Alexandre, financier et brasseur de grosses affaires. Elle mourut très jeune laissant une fillette du mon de Jeanne. Sylvestre Bonnard fit sa connaissance chez Mme de G., et plus tard il la — à un charmant jeune savant du nom de Gélis.

Autrefois les jeunes filles — sur les ordres de leurs parents, on les — sans les consulter, ou à peu près. Leurs maris les — pour leur fortune, leur nom ou leur rang. C'était ce qu'on appelait des "mariages de convenance." De nos jours, la jeune fille — l'homme qu'elle a choisi ou qu'on lui a fait choisir. Elle n'est jamais contrainte de — un homme qu'elle n'aime pas. Elle fait ce qu'on appelle un "mariage d'amour."

(9) What! I read Michelet! never! What I want is not rhapsodies, fits of anger or fainting fits, but facts; those facts, precisely, which Michelet does not take the trouble to state." "But Michelet is our greatest historian!" "Yes, the earlier Michelet was an historian, I admit, a very great historian; but as he became older (107, 16) his style became more restless. Ten years ago, though I was but a child at the time, I felt this, and for the last five years I have not read a single line, I ought to say a verse, of that author. He had some good points (122, 29) everyone will admit, but we, students of history (101, 16) need facts, not epileptic fits"—"Well, I don't pretend to be a scholar, but I believe that in your inmost heart (105, 21), you admire our great historian in

s spite of what you say"—“Oh! enough of your ramblings! you repeat to me the same thing every blessed day. If it is poetry that you want, read Racine, Victor Hugo, Musset or Michelet, but if you want history, read our modern authors.”

Oh Youth, who knowest all, I admire thee, and I envy thee!

## XIX

(1) Préparer pp. 126 à 140.

(2) Etudier les locutions suivantes:

Les moineaux piaillaient à bec-que-veux-tu (128, II)

*J'aime à croire que . . . . . 130, 20 (V. aussi la note à la page 262)*

*C'était plaisir de les entendre* (128, 12)

Comme vous êtes faite! (133, 4)

Comme je suis heureux!

(3) Traduire en anglais de manière à rendre le sens de la construction aussi bien que celui des expressions:

p. 126, 19 à 127, 7: “Je l'ai vu . . . chez elle.”

## XX

(1) Préparer pp. 140 à 154.

(2) Etudier les locutions suivantes:

Ce n'est rien que cette poussière, mais . . . elle me rappelle mon enfance (142, 5)

Comment ne pas être agité au milieu de ces livres? (142, 27)

Il fut pris à partie par un jeune étourdi (143, 27)

*Pour peu qu'il s'y trouve quelque idée surannée . . . la jeunesse en rit* (145, 6)

Un plancher ciré à *point* (147, 18) Cp. un dîner cuit à point.

Par le temps qui court, c'est une chose rare . . . . (149)

Témoin, mon escalier (149)

Je suis à *même* de connaître le monde (151)

On n'est pas sur la terre pour faire ses quatre cents volontés (151)

Il n'est pas jusqu'aux travaux d'aiguille que je ne rehausserais pour elle (153).

## XXI

(1) Comment S-B explique-t-il la magnifique pensée du grand Goethe: “Qu'on ne meurt que quand on le *veut bien*”

A quoi réduit-il cette belle pensée?

Par quels arguments l'académicien Marnes avait-il été amené à consentir à mourir?

Citez un ou deux autres arguments qui mènent à la même conclusion et qui sont aussi *sans réplique*.

(2) Constructions équivalentes:

*Ex. "En tournant la tête, je vis que l'ombre avait gagné la place où j'étais" "Quand je tournai la tête, je vis que l'ombre etc."*

En rentrant chez lui S. B. demanda à T. comment allait le jeune Coccoz.

Quand S. B. entendit la remarque de Gélis, il se hâta de regagner son logis.

En parlant au vieux savant, Mlle P. souriait de tout un côté de sa figure ridée.

Quand maître Mouche causait il choisissait toujours ses paroles avec le plus grand soin.

(3) Comparatifs (d'égalité):

*Ex. Jeanne avait les yeux d'un gris aussi doux que le ciel de l'Ile de France.*

*Elle avait les yeux d'un gris doux comme celui du ciel de l'Ile de France.*

*Le gris des yeux de T. m'était pas plus doux que (ou moins doux que) celui du ciel de l'Ile de France.*

La fée était haute comme une bouteille.

Thérèse était sourde comme un sac de charbon.

Mlle Préfère fit, en entrant, un bruit léger comme celui d'une feuille morte qui glisse au vent.

Mlle Préfère était ridée comme une pomme de rainette conservée pendant l'hiver dans un grenier.

(4) Nouveau et neuf (104, 6)

Traduisez en anglais de manière à rendre très clairement le sens de *nouveau* et *neuf*.

J'écris cet exercice avec une plume *neuve*.

*J'ai une nouvelle plume* à mon chapeau.

Balai *neuf* balaye bien.

Chaque semaine nous avons de *nouveaux* exercices à faire, comme nos parents ont de *nouveaux* impôts à payer.

Le jour de son mariage Thérèse sera habillée *de neuf*; mais si elle doit attendre ce jour-là pour avoir une robe *neuve*, sa tailleuse ne s'enrichira pas. Elle n'est pas comme Mme Coccoz qui met une *nouvelle* robe tous les jours.

Ma *nouvelle* maison est une des plus vieilles de la ville.

Venez dîner avec moi; je vous donnerai des fruits *nouveaux* et vous présenterai à quelques *nouveaux* riches.

(4a) Faire trois phrases avec *nouveau*, et trois avec *neuf*.

(5) Composition:

Sylvestre Bonnard directeur d'un collège de jeunes filles. Quelles qualités s'appliquerait-il à développer chez ses élèves?  
Comment s'y prendrait-il.

(6) Traduire en français:

We are by no means oppressed in our college but, all the same, we can't do just what we like.

If S. B. had not been a gentleman (bien élevé) Thérèse and he would often have quarrelled noisily like sparrows on a roof.

How tall and beautiful you have become my dear! and how pleased I am to see you!

I trust that you have read with attention S. B.'s book on St. Germain. No? Then I hope that you will read it as soon as possible.

How happy I would be if Gélis married Jeanne!

I have seen your Mademoiselle Préfère, and I don't like her. She took me to task for my ideas concerning the education of the young ladies, thinking, no doubt, that I would mistake her for a scholar! How could one fail to be annoyed by her attitudes, her sighs, her glances at the ceiling. From head to foot, she is but a bundle of hypocrisy. Being a man of the world, I am in a position to know the world. Even the manner in which that woman walks betrays her lack of sincerity. It would be a pleasure to tell her what one thinks of her, but I must think of Jeanne, that dear granddaughter of my Clémentine. Poor Jeanne! what shall we do with her?

## XXII

(1) Préparer: pp. 154 à 167 (abbaye de Citeaux de 1683 à 1704)

(2) Questionnaire: (N'abandonnez cet exercice que lorsque vous pourrez répondre à toutes les questions par des phrases complètes et amples, et à livre fermé).

(a) Quelle heureuse suite pour Jeanne eut la visite de Me Mouche à Sylvestre Bonnard?

(b) Quel effet le changement dans la conduite de Mlle P. envers Jeanne produisit-il sur la jeune fille?

(c) Citez la pensée que Jeanne exprima à S. B. après avoir décrit la nouvelle attitude de Mlle Préfère envers elle.

(d) Quelle "solennelle bêtise" S. B. dit-il pendant sa conversation avec Jeanne?

(e) Pourquoi était-ce une bêtise, car, en somme, les professeurs sont *in loco parentis*?

(f) Quelle pensées vinrent à l'esprit de S. B. quand Mlle Préfère entra en tapinois et interrompit son entretien avec Jeanne?

(g) Laquelle de ces pensées fut la plus sage? Pourquoi aurait-il été imprudent d'exprimer les autres?

(h) Pourquoi S. B. avait-il tant de peine à comprendre Me Nouche et Mlle Préfère?

(j) Je dis que Mlle Préfère fit très mauvaise impression sur Thérèse lors de sa visite au quai Malaquais, et que Jeanne lui fut, au contraire, sympathique. Justifiez ce jugement.

(k) Comment Jeanne s'assit-elle pour regarder l'album des costumes de Vecellio? Que lui conseilla S. B.?

(l) Quelle preuve avez-vous que Mlle Préfère aimait le luxe?

## XXIII

(1) Préparer 167 à 181 (effroi)

(2) Dérivés et composés

la douleur (169)

la souffrance (170)

rugir (167)

la dot

un amas

dire (181)

(3) Que signifie:

(a) à la bonne heure (167)

(b) de bonne heure

(c) être pesant à *souhait* (168)

(d) *couper net* l'appétit (178)

(e) leur *pain quotidien* (178)

(f) indicible (181)

## XXIV

(1) Constructions équivalentes: (V. Exercices 18, 6, et 21, 2)

(a) M'ayant édifié sur ces points, il me remit une lettre de recommandation.

(b) Ayant ainsi gourmandé le vieux lion, je l'exhortai à se montrer clément.

(c) Je le soulevai avec peine et j'eus la joie de le trouver pesant à souhait.

(d) Quand je rentrai dans la cité des livres, j'entendis Gélis qui disait à Jeanne qu'il y avait des cheveux dont la couleur naturelle était bien plus jolie que celle du miel ou de l'or.

(e) Le jeune homme le souleva comme une plume et le mit sous son bras en souriant.

(f) Il me remercia avec cette brièveté que j'estime, et partit en nous saluant le plus aisément du monde.

(g) Jeanne, nous ayant rapporté ces paroles, ajouta qu'elle aimait beaucoup le language de la vielle Thérèse.

(h) Ayant fermé la porte sur elle, j'ouvris la fenêtre pour la voir s'en aller.

(2) Remarquez l'expression:

Charmer, cela sert autant que de ravauder des bas. i. e.

"cela est aussi utile que de ravauder les bas."

(a) Traduire en Anglais:

Rien ne sert de demeurer courtois avec des personnes comme Mlle Préfère. Ne détruisez pas vos vieux exercices, ils peuvent servir.

Entretenez des relations courtoises avec tout le monde, cela peut servir à l'occasion.

Rien ne sert de courir, il faut partir à point.

(b) Trouver cinq exemples de la même construction.

(3) *servir, servir à, servir quelqu'un, se servir de* (revoir Ex. vi 3 pour l'emploi de ces verbes); *servir de* signifie: rendre le même office que quelquechose, être employé à la place de quelque autre chose: ainsi: *la plume de S. B. servit de projectile à la fée; son intérêt pour Jeanne, servit d'excuse à Me Mouche le jour de sa visite à S. B.* (to be used as, in place of, to serve as).

Mettre le verbe qui convient à la place du tiret:

Le jour de leur première visite à S. B., Thérèse qui — toujours très fidèlement son maître, — des pigeons aux petits pois à ces dames. Mlle Préfère, qui aimait les bonnes choses, quoique protestant qu'il ne failait pas aimer le luxe, — copieusement, et son cœur devint aussi tendre que la chair des pigeons qu'elle mangeait. Elle aurait voulu un prétexte (sa sollicitude pour la santé du vieillard) pour le demander en mariage. S. B. dut user de prudence et réprimer son indignation en lui répondant. Il — paroles vagues qui calmèrent, comme un charme, cette vieille hypocrite. La courtoisie, comme le charme, la beauté, le vertu, — quelquefois; mais, en cette occasion ne — qu'à confondre notre pauvre ami. Plus tard, la méchante femme — des paroles de S. B. pour prouver qu'il l'avait, sinon demandée, au moins acceptée en mariage. C'était à un diner chez elle où elle lui — des mets auxquels il ne put pas toucher.

Que cette expérience te — mon cher Sylvestre Bonnard. Ecarte de toi, autant que possible, les demoiselles du genre Préfère. En leur parlant, ne — pas d'expressions vagues; parle avec précision et toujours devant témoins. Rien ne — de dire des injures. sois courtois, comme tu l'es toujours, mais sois clair, et sache que tout est légitime, que tout peut — excuse pour ne pas recevoir chez toi cette "vieille frisée" à tête d'agneau.

(4) Remplacer l'expression en italiques par une expression équivalente tirée du texte:

(a) Gélis *expliqua* à S. B. l'object de sa visite, et le sujet de sa thèse.

(b) Bonnard *gronda* le vieux lion et lui recommanda d'être clément.

(c) Le lion ne se fit *pas trop prier*.

(d) Voilà ce que je fais pour le moment: *je verrai ce qu'il y aura à faire plus tard*.

(e) Le livre était si lourd que rien que de l'avoir porté du cabinet à la cité des livres, j'en avais *mal aux bras*.

(f) Etre charmante *est tout aussi utile, sans doute*, que de savoir ravauder des bas.

(g) J'ai signé *tout à l'heure* un document très important.

(h) *Je viens de finir* un travail fort intéressant.

(j) *Je ne permettrai pas* qu'un autre que moi *l.i donne une dot*.

(k) Il n'y a *pas* un seul de ces livres qui ne soit bon à quelque chose.

(l) *Je me suis probablement mal exprimé* ou bien vous *m'avez mal compris*.

(5) Conjuguez: (1) au passé défini, (2) au présent: [mettez (f) au présent du conditionnel.]

(a) Une peur subite me fit dresser les cheveux.

(b) Une toux maligne me mit le chapeau de travers.

(c) La bise m'obscurcit la vue en me tirant des larmes.

(d) Le Vecellio me fatigait les genoux, je le posai donc sur la table.

(e) Les remontrances de Mlle Préfère me fatiguent les nerfs.

(f) Ah! que je me fis longtemps tirer l'oreille avant de consentir à dîner avec Mlle Préfère.

(c) Il faut qu'une toux maligne m'ait tiré des larmes des yeux.

(6) Translate into idiomatic American:

p. 163, 27 to p. 164, 15.

(7) Traduire en français en vous appuyant sur le texte:

(a) Sit down fairly and squarely; let your chair stand on all fours and put your book on the table.

(b) That vase is not standing right; it is going to fall.

(c) A few moments ago I signed a document which my lawyer will permit you to consult when the time comes.

(d) Good! I have it! Gélis is the youth who called me a duffer.

(e) That dear good Thérèse is an excellent maid, but she is a stranger to the niceties of the anteroom; she either flings people out onto the landing, or she thrusts them into your face.

(f) Be kind to the young man, Bonnard; you also were young many years ago.

(g) Thérèse! Where is that magpie Thérèse? I have unmistakable proof that you have again been putting my room in order; which means that you have done so much and so well (164, 3-4) that I shall never find the manuscript which M. Gélis needs to consult to finish his thesis.

(h) I will not permit anyone else to give Jeanne a dowry.

(j) Monsieur Gélis, I heard you say that there is hair the natural color of which is much prettier than that of gold or of honey. You said that to Jeanne; I can't have a young man coming into my study and speaking thus to my protégée.

(k) If it is a matter of breaking plates, my dear child, I am sure that the cock needs no help. (173, 18 & 21)

(l) I surely misunderstood you, madam, or else you misunderstood me. I don't wish to marry, and especially I don't wish to marry you!

## XXV

(1) Préparer 181 à 194,

(2) Dérivés et phrases à composer:

la joie	joyeux	
le pli	plié	plier
	plissé	plisser
la durée		durer
la vieillesse	vieux (vieil)	vieillir
la lassitude	las	lasser, se lasser
jovialité	jovial	
meuble	meublé	
mobilier		

Ex. La joie éclata sur le visage du docteur quand il vit son malade debout. Le visage du docteur prit une expression de joie quand il vit son malade debout.

Quand il vit son malade debout, le docteur devint tout joyeux.

- (a) la maladie de *S. B.* fut de longue *durée*.
- (b) *Vieillir*, dit Sainte Beuve, c'est le seul moyen de vivre long-temps.
- (c) Si vous cédez à la *lassitude*, la vilaine tête de chat raparaîtra.
- (d) Des figures se cachaient dans les *plis* des rideaux de *S. B.*
- (e) La figure *joviale* du docteur lui fit plaisir à voir.
- (f) *S. B.* avait *meublé* sa chambre à l'antique.

(3) Mettre dans le style indirect: p. 192 (j'ai demandé) à p. 193 (populeux)

(4) Expressions synonymiques:

Ex. Je vous prie *de venir nous voir moins souvent*.

Je vous prie *de rendre vos visites moins fréquentes*.

- (a) Venez donc nous voir plus souvent.
- (b) Bien que je ne dise à peu près rien, je sais fort bien ce qui se passe autour de moi.
- (c) En quittant la pension, *S. B.* se rendit immédiatement chez Mme de Gabry.
- (d) *S. B.* dut accepter de rester immobile, mais mille pensées extravagantes lui vinrent à l'esprit.

(e) Si S. B. n'alla pas voir Jeanne du 20 déc. au 10 juin, c'est qu'il était malade.

(6) Substitutions. (48 phrases, 3 min. et demie)

Je vois	à votre rougeur	que vous avez honte
je comprends	à votre mine	que vous êtes fâché
je reconnais	à votre pâleur	que vous êtes fort en colère

(7) Mettre aux trois personnes du singulier et du pluriel les pronoms en italiques dans chaque phrase, et faites tous les changements que ces substitutions entraînent.

- (a) Que *me* veulent aujourd'hui toutes ces choses?
- (b) Que *me* voulaient alors toutes ces gens?
- (c) Si ce livre ne *me* dit rien, j'en choisirai un autre?
- (d) J'ai consenti à être malade, mais je n'en accorderai pas davantage pour cette fois à la nature.

(e) Je consens pour cette fois à être malade, mais c'est parce que j'ai besoin de repos.

- (f) Il suffit que *ma* chambre soit propre, et j'y pourvois.
- (g) Il suffisait que *ma* chambre fût propre, et j'y pourvoyais.

(8) Constructions à peu près équivalentes:

Ex. (1) Si j'ai pris le livre, c'est parce que l'autre ne me disait rien.

- (2) L'autre livre ne me disant rien, j'ai donc pris celui-ci.
- (3) J'ai pris ce livre-ci parce que l'autre ne me disait rien.

(a) Si S. B. retourna à la pension, c'est qu'il ne pouvait plus rester sans nouvelles de Jeanne.

(b) Si M. de Marnes consentit à mourir, c'est que son attaque d'apoplexie avait été sans réplique.

(c) Si la princesse Trépof envoya le manuscrit à S. B., c'est qu'elle était reconnaissante.

(d) Mon cher S. B., si vous savez maintenant ce que c'est qu'une méchante femme, c'est que vous avez fait la connaissance de Mlle Préfère.

(e) Si S. B. n'alla pas voir Jeanne du 20 déc. au 10 juin, c'est qu'il avait été fort malade.

(f) Si je ne sors pas, c'est qu'il pleut.

(g) S'il vous a menti, c'est qu'il avait peur.

(h) Si la vie ne me dit plus rien, c'est que j'ai beaucoup souffert.

(9) Relisez attentivement pp. 184, 10, à 185, 24.

C'est un nouveau S. B. qui y est décrit: colère, impatient, pessimiste, froidement ironique, cassant (abrupt).

Relevez les paroles qui nontrent chez lui ces traits ou sentiments que nous ne lui connaissons pas.

## XXVI

- (1) Préparer pp. 194 à 107.
- (2) Faites des réponses complètes et détaillées aux questions suivantes:
  - (1) Pourquoi S-B craignait-il de provoquer une enquête chez Mlle Préfère?
  - (2) Décrivez comment les élèves de Mlle Préfère allaient à la messe.
  - (3) Pourquoi S-B allait-il aux Terms le jeudi plutôt qu'un autre jour.
  - (4) Que dites-vous de la réponse de la petite Mouton à la question de S-B?
  - (5) Enumérez les humiliations que S-B dut essuyer pour arriver à parler à Jeanne.
  - (6) Fit-il bien de soudoyer la servante?
  - (7) Quelle ruse employa-t-il pour donner à Jeanne le moyen de sortir de la pension?
  - (8) Résumez l'article 354 du Ccde Napoléon.
  - (9) Comment S-B reçut-il les graves renseignements que M. de Gabry lui donna sur les suités probables de son enlèvement de Jeanne.
  - (10) Quel conseil M. de Gabry donna-t-il à S-B au sujet de sa conduite future dans cette affaire?

## XXVII

- (1) Préparer:
  - 207 (29 déc.) à 211 (votre repos.)
  - 217 (1130) à 218 (1. I)
  - 218 (1.28) à 219 (1.9)
  - 220 (1.I) à 227.
- (2) Dans quelles circonstances et pourquoi S-B dit-il soudainement à Jeanne: "Tous ces livres m'ennuient, nous allons les vendre."? (223, 30)  
Quel fut le crime de S-B? Dans quelles circonstances fut-il commis?

## XXVIII

- (1) Expliquer les expressions suivantes:

Vous vous êtes mis dans de jolis draps. (202, 3-4)

Vous vous êtes mis une belle affaire sur les bras. (202, 14)

Le code est bon enfant. (203, 24)

Il gardait son histoire pour le café. (208)

Maitre Mouche pouvait-il lever le pied plus à propos? (208)

Vous vous êtes fait bien venir de ma gouvernante. (210, 28)

Ce jeune homme a changé *du tout au tout* ses façons d'être (218, 27)

Gélis ne tient pas à la dot. (224, 10)

Je pensai le baiser. (226, 6)

Parler chiffons. (227, 4)

(4) Traduire en Français:

My poor Bonnard, you have got into a pretty scrape! I am astonished that a man of your age should have acted with the thoughtlessness of a schoolboy. You ask me what you are to do? Do nothing at all! In Heaven's name just do nothing at all, you are now liable to ten years of imprisonment; if you move, you may have to finish your days in prison. You say you are innocent in your intentions! Of course, you are, I know you are, and your judges would know that you were, but you are none the less guilty before the law, and your judges would have to condemn you in spite of your innocence, for the law knows nothing of intentions; it only takes into consideration acts. Were you as wise as Socrates and as eloquent as Demosthenes neither your wisdom nor your eloquence would be of any use to you in this matter.

## XXIX & XXX

(1) Préparer "Dernière page"

Révision générale des exercices du semestre:

Expressions idiomatiques,

Explications et substitutions,

Constructions équivalentes,

Comparatifs,

Négatifs, etc.

Exercices de Traduction.

Compositions.

Le pensionnat de Mlle Préfère.

Le portrait de Mlle Préfère au physique et au moral.

Relevez quelques passages où S. B. parle de lui-même.  
et servez-vous en pour faire son portrait.

LIBRARY OF CONGRESS



0 003 121 532 8



LIBRARY OF CONGRESS



0 003 121 532 8

•